

Дьякова Н.А.

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИСТОРИЧЕСКОГО ИЗУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

1. Исторический аспект изучения фразеологии. Обзор фразеологической литературы за последние 10 лет показывает, что даже в русском языкознании, добившемся наиболее заметных результатов в диахроническом исследовании фразеологии, исторический аспект изучения уступает описательному. Что касается других языков и, в частности германских, то здесь работы исторического плана очень редки. Односторонний описательный характер исследования фразеологии не способствует успешному осмыслению её сложных проблем, ибо по справедливому замечанию А. Мартине "как бы ни была важна синхрония, она не исчерпывает лингвистики". /1/ Как неотъемлемая часть языка, фразеология не может развиваться изолированно от самого языка. Развитие фразеологии, при всем её своеобразии, в значительной степени обусловлено общим развитием языка и науки о языке. Так, в 70-ые годы исторические исследования в области языка считались неактуальными, ставился под сомнение их научный характер. Фразеология испытала известное влияние существующих в то время лингвистических течений, что нашло отражение в одностороннем её развитии. Однако, уже в эти годы появляется ряд диахронических исследований, главным образом по фразеологии русского языка. Диахроническое изучение фразеологии способствует выявлению условий и закономерностей её развития в наше время, так как "для понимания современного языка совершенно необходимо знать, какие исторические тенденции языка вызывают то или иное современное языковое явление". /2/ Примечательно, что в работах последних лет обнаруживается исторический подход и при изучении современного состояния фразеологии, поскольку принцип историзма всегда был отличительной чертой советского языкознания, унаследованной им у русской языковой традиции.

Все это позволяет считать историческое изучение фразеологии перспективным направлением в современном языкознании. Основой исторической фразеологии является положение о том, что фразеология /как и язык в целом/ находится в постоянном, движении, динамика которого ощущается на любом этапе развития, в том числе и современном. Историческая фразеология понимается, как определенный методологический принцип, основанный на всестороннем подходе к фразеологическим явлениям и позволяющий изучать эти явления: в процессе их развития, в их взаимосвязи, многообразии и противоречиях. Историческое изучение противопоставляется не столько её современному изучению, сколько статическому, поскольку современное состояние языка - это часть его истории. Такое понимание опирается на один из основных тезисов советского языкознания, по которому изучение языка на любом этапе является историческим, так как "каждое данное состояние языка может быть понято только тогда, когда известна вся совокупность предшествующих его состояний". /3/. Необходимо отметить, что противопоставление синхронии и диахронии в отношении фразеологии особенно неправомерно, так как синхроническое изучение фразеологической единицы немыслимо без знания того историко-семантического процесса, который определяет образование и развитие этих единиц. Специфика данной единицы заключается в том, что почти всегда налицо её генетический источник - свободное словосочетание, от которого мы не можем полностью абстрагироваться. Это сочетание - прошлое фразеологизма, его история. Употребление ФЕ и её прототипа в языке высвечивает историческую природу фразеологической единицы. Изучение фразеологического состава языка на каждом этапе его развития позволяет установить истоки современной фразеологической системы, проследить пути и осмыслить законы её формирования.

2. Становление фразеологически связанного значения. Одной из основных тенденций, приводящих к формированию у слов значений, которые утрачивают способность выполнять функцию знаковой репрезентации является стремление сочетаний слов к идиоматичности, т. е. к слиянию семантически согласованных в сочетании значений слов и к уменьшению мотивированности отношений между "обычными" значениями слов и той информацией, которую они несут как члены данного сочетания, в данном его употреблении. Закрепившись в языке целостное значение словосочетания позволяет включать его в номинативный инвентарь в качестве готовой, воспроизводимой единицы фразеологического состава. Как и когда появляется у слова фразеологически связанное значение? Ответить на эти вопросы точно не представляется возможным, особенно о времени возникновения фразеологического значения, поскольку уже в ранних письменных памятниках четко выделяется корпус устойчивых словесных комплексов компоненты которых прошли процесс фразеологизации. В основе процесса фразеологизации, как и наименования, лежит процесс языковой абстракции, степень которой неодинакова в различных типах устойчивых словосочетаний. Неодинаковый уровень языковой абстракции определяет и различный уровень развития фразеологии в определенные исторические эпохи. Степень языковой абстракции понимается как степень удаления от первичного образа, что неизбежно ведет к усложнению содержательной структуры единицы. Это особый тип абстракции, уровень которой зависит от взаимодействия различных факторов, участвующих в формировании и развитии ФЕ. Среди этих факторов ведущая роль принадлежит семантическому. Языковая абстракция свое наиболее яркое выражение находит в семантическом преобразовании - лингвистическом процессе также лежащем в основе фразеологизации. Учет особенностей различных форм семантического преобразования и их влияние на развитие фразеологии чрезвычайно важен, тем более, что языковая абстракция - понятие исторически изменчивое. Языковая абстракция, как лингвистическое явление, свойственна не только фразеологической единице, но и слову, но во фразеологизме она имеет специфический характер, связанный с особенностями его внутренней структуры. Фразеологическая абстракция осуществляется через конкретное описание или представление о каком-либо факте, событии, явлении, передаваемом

мое внутренней формой ФЕ. Внутренней форме ФЕ в момент её возникновения, характерна образность, проявляющаяся в семантической двуплановости единицы. Референтная соотносённость фразеологизма трехступенчата - понятие - образное представление - денотат. Спецификой фразеологической абстракции обусловлено также появление у фразеологизма семантической структуры, не совпадающей с аналогичной структурой слова, что находит свое выражение в различном соотношении и распределении денотативных и коннотативных сем, участвующих в формировании значений данных языковых единиц. Общепринято, что в содержательной структуре ФЕ преобладает коннотация. Именно коннотативные /потенциальные/ семы свободного словосочетания служат основой образования ФЕ.

3. Об историческом тождестве фразеологизма. Фразеологический состав языка в своем историческом развитии претерпевает значительные структурно-грамматические, лексические и семантические изменения. Эти изменения приводят к образованию различных вариантных форм фразеологической единицы, в связи с чем встает вопрос об историческом тождестве этих единиц. Данный вопрос достаточно сложен и важен, если принять во внимание тот факт, что указанные единицы не всегда доходят до нас в той форме и в том значении, в каком они возникли в языке. Решение вопроса об историческом тождестве зависит от критерия установления тождества языковой единицы. Критерий должен быть достаточно эффективным, чтобы показать до каких пор фразеологическая единица, подвергаясь всевозможным изменениям, сохраняет тождество самой себе и с какого момента она его утрачивает. Историческое тождество фразеологизма установить значительно сложнее, чем тождество слова, что объясняется структурно-семантическим различием двух единиц языка. Разработка критерия исторического тождества фразеологических единиц связана с трактовкой сущности данных единиц и предполагает учет особенностей их формирования и развития. Поскольку семантический критерий мы считаем основным при определении сущности ФЕ, то и её историческое тождество должно определяться на основе критерия, способного выступать как семантический инвариант и сохранять тождество этой единицы во всех её структурно-лексических модификациях. Историческое тождество фразеологической единицы определяется единством образа и связей, на основе которых осуществляется фразеологическая абстракция, общим источником происхождения и совпадением категориальных значений, т.е. фразеологические единицы должны относиться к одному классу единиц классификаций по различным признакам и к одному лексико-грамматическому разряду. Суммируя можно сказать, что исторические варианты представляют одну фразеологическую единицу, если они идентичны по лексико-грамматическому разряду, функциональному типу, имеют один источник и единый образ в основе семантического преобразования.

4. Основные признаки ФЕ как языковой единицы. Объектом фразеологических исследований являются устойчивые словосочетания - фразеологические единицы /ФЕ/. В лингвистической литературе ФЕ трактуются по-разному, но всегда это устойчивое сочетание слов, в котором проявляется специфика семантики и структуры. В работе используется термин "устойчивый словесный комплекс"/УСК/, который выгодно отличается от традиционно используемых терминов "фразема", "фразеологическая единица", "фразеологический оборот" тем, что не связан ни с какой из существующих фразеологических теорий и может обозначать любое устойчивое выражение, вне зависимости от того, какое конкретное содержание мы вкладываем в само понятие устойчивости. Определяя специфику УСК как языковой единицы, необходимо отграничить его от других языковых единиц - слова и свободного словосочетания. УСК, также как и слово является воспроизводимой единицей, устойчивой по структуре и составу, но в отличие от слова это раздельноформленная единица. Основным признаком, отличающим ФЕ как от слова, так и от свободного словосочетания - признак семантической цельности, так как в основе фразеологичности лежит уникальность семантического результата, цельность номинации. При изучении семантической целостности УСК сопоставляется значение слова и значение комплекса, которые считаются соотносительными. Наряду с соотносительностью устойчивого словосочетания со словом, показателями семантической спаянности УСК считают также идиоматичность, немотивированность значения комплекса, ограниченную сочетаемость одного из компонентов, его контекстуальную обусловленность, изменение типа лексических значений компонентов, степень их семантической зависимости друг от друга. При выделении устойчивых словесных комплексов на раннем этапе развития языка мы исходили из следующих признаков УСК: семантического, структурно-семантического, референтной мотивированности, структурной разложимости и использовали методы исследования, выработанные современной фразеологической наукой.

5. Историческое развитие фразеологии английского языка. Периодизация истории английской фразеологии.

Как микросистема языка фразеология должна изучаться в неразрывной связи с общей системой языка и соответственно исследование истории её развития опирается на историю развития языка в целом. История английского языка разбивается на три периода: древний, средний и новый, которые подразделяются на ранние и поздние этапы, отражающие качественное их различие. В истории английской фразеологии можно выделить пять периодов: 1. древнеанглийский - V-II - XI; 2. англо-норманский - XII - XIII вв; 3. среднеанглийский - XIV - XV вв; 4. новоанглийский - XVI - XVIII вв; 5. современный - XIX - XX вв. Фразеология XII - XIII вв является переходной от англо-саксонской до становления национального литературного языка. Она близка к фразеологии древнего периода, так как еще не подвержена франко-норманскому влиянию, но выделение необходимо, поскольку в ней происходят существенные изменения под влиянием скандинавских диалектов.

6. Этимологические основы английской фразеологии. Фразеологические единицы состоят из лексем,

поэтому говоря об этимологии фразеологического материала необходимо рассмотреть этимологические основы словарного состава английского языка, которые не остаются неизменными на протяжении истории развития языка. Наиболее однородна лексика на раннем этапе развития языка, представленная словами германского происхождения, восходящими к индоевропейским корням или общегерманским параллелям. Тоже можно сказать и о корпусе УСК в древнеанглийском языке.

7. Фразеологические системы древнегерманских языков. Типология устойчивых словосочетаний германских языков - один из немногих малоизученных разделов в германской филологии. Сопоставление фразеологического материала в германистике не проводилось. Этот пробел объясняется, прежде всего, недостаточной разработкой исторической фразеологии в целом, а также отсутствием исследований корпуса УСК отдельных германских языков древней поры. Проводится сопоставление корпуса устойчивых словосочетаний трех германских языков: древнеанглийского, готского и древнеисландского. В результате выделяются следующие группы УСК. Устойчивые словосочетания, лексико-семантический состав которых совпадает, т.е. между компонентами словосочетаний наблюдается семантическое и этимологическое соответствие. В то же время они построены по разным синтаксическим моделям. Лексико-семантическое соответствие указывает на существование германской фразеологической общности, а различие синтаксических моделей - на некоторую специфичность фразеобразования в конкретном германском языке.

Устойчивые словосочетания частично совпадающие по своему лексико-семантическому составу. Употребляются слова, близкие по значению, но этимологически несвязанные. Очевидно и в этом случае можно говорить о принадлежности устойчивых словосочетаний к общегерманскому слою фразеологии. Устойчивые словосочетания, в которых ни один из компонентов не соответствует другим этимологически. Кроме этимологических различий есть расхождения по семантической структуре. В данном случае становление устойчивых словосочетаний во всех трех языках происходит автономно.

8. Английская фразеология VII - XI вв. В древнеанглийском языке функционируют УСК со структурой словосочетания как подчинительного, так и сочинительного. Как правило устойчивые словесные комплексы сохраняют свою фразеологическую природу при морфологических изменениях и представляют собой развитую систему вариантных языковых средств. В УСК с подчинительной структурой зависимый компонент в меньшей степени подвержен изменениям, чем ведущий. Было бы неправильным считать, что к древнеанглийскому периоду в словосочетаниях полностью стабилизировались все признаки устойчивого словесного комплекса. Если семантическая целостность древнеанглийских УСК носила постоянный характер и не вызывает сомнения, то структурные связи компонентов словосочетаний ещё не были настолько устойчивы, о чем можно судить по возможности их дистантного расположения и перестановок. Однако, в целом структурные вариации УСК были ограниченны, а отдельные типы не допускали никаких изменений в структуре. Древнеанглийские УСК характеризовали различные стороны жизни общества. Большая часть из них относится к военной, государственно-административной и политической тематике, а также УСК, передающие церковно-христианскую, духовную и мыслительную жизнь человека. Наблюдения над устойчивыми словесными комплексами древнеанглийских текстов показали, что основная масса их представляет собой исконно английские образования. Лишь некоторые религиозные термины скалькированы с соответствующих латинских выражений. На раннем этапе развития фразеология тесно переплетается с паремиологией. В древнеанглийском широко распространены пословицы и, так называемые, пословичные предложения. Первый этап в истории фразеологии характеризуется собиранием материала, в частности пословичного, что находит свое выражение в создании множества сборников. Большинство пословиц, приводимых в этих работах давно устарело, но встречаются также выражения и поныне функционирующие в английском языке, либо послужившие прототипами современных пословиц, а также фразеологических единиц непословичного характера. Историческая актуальность пословиц обусловила их высокую частотность. Область применения этих выражений была чрезвычайно широка. Они употреблялись и в поэзии, и в прозе, в речах и проповедях. Поиски причин исторической актуальности паремиологии в ранний период развития языка ведут к античности, оказавшей большое влияние на культуру европейских стран. Значительное влияние на формирование английской паремиологии и паремиографии оказала древнегреческая и древнеримская литература, поскольку крупнейшие античные писатели, историки и философы в своём творчестве широко использовали нравоучительные изречения, многие из которых впоследствии стали общеупотребительными пословицами. Однако не только античная литература определила развитие паремиологии. Основная причина кроется в самих социальных и культурно-исторических условиях эпохи, которые привели к формированию "пословичного" мышления, отраженного в литературе. Пословицы в этот период выполняли дидактико-гносеологическую функцию, т.е. служили средством познания и обобщения фактов и явлений общественной жизни.

Анализ древнеанглийских текстов позволяет сделать вывод о том, что уже к древнему периоду в английском языке сложился определенный и достаточно большой фразеологический фонд, который лег в основу богатой фразеологической системы современного английского языка.

9. Среднеанглийская фразеология /XII - XIII вв/. В данный период развития языка выделенный корпус устойчивых словосочетаний претерпевает ряд модификаций, которые в основном связаны с изменениями в лексическом составе среднеанглийского языка, который пополнился скандинавскими заимствованиями. Отдельные УСК полностью меняют свой лексемный состав, сохраняя прежнее значение. УСК подвержены также и структурным изменениям, связанным с изменениями грамматического строя языка данного периода. Отмечена большая семантическая консолидация УСК, одним из показателей которой выступает закрепление контактного расположения компонентов. Вклинивания других элементов между составляющими словосочетания становятся редкими. Каждый структурно-семантический тип устойчивых словесных

комплексов отличается своими особенностями развития, что и представлено в работе.

10. Английская фразеология XIV - XV вв. Данный период развития английской фразеологии характеризуется значительным ростом количества устойчивых словесных комплексов различных по структуре и семантике, чему в основном, способствовало возрождение английского языка как литературного после почти двухвекового господства англо-норманского языка. О фразеологии рассматриваемой эпохи мы можем судить по произведениям таких известных авторов как Дж. Гауэр, В. Лэнгленд и Дж. Чосер, которые отразили все постепенно накопившиеся ранее сокровища английской фразеологии и способствовали их популяризации.

11. Английская фразеология XVI - XVIII вв. В рассматриваемый период происходит значительное накопление фразеологических единиц, на что оказали влияние такие факторы как установление единого национального языка и введение книгопечатания. Рост числа фразеологических единиц осуществляется в результате нескольких процессов: 1. возникновение новых оборотов как в плане выражения, так и в плане содержания; 2. появления синонимических оборотов; 3. переосмысление уже существовавших ранее устойчивых словосочетаний; 4. заимствования из других языков; 5, перехода окказиональных изменений в узуальные; 6. появление новых выражений на основе вышедших из употребления оборотов. Происходит потеря некоторого количества оборотов, т.е. они выходят из употребления. Проявляется и тенденция к архаизации, что можно объяснить такими причинами: многозначность, конкуренция синонимии, тенденция к экономии языковых средств, устаревание образа, лежащего в основе переосмысления, изменившиеся условия жизни, снявшие актуальность той или иной ФЕ. В отдельных случаях недолговечными оказываются вновь возникшие ФЕ, так называемые авторские обороты. Соотношение оборотов, выходящих из употребления, и приходящих им на смену фразеологических неологизмов является показателем развития Фразеологии. Развитие структуры ФЕ идет от простого к сложному. Появляются многокомпонентные фразеологические единицы, развитие здесь осуществляется от двухкомпонентных /преобладающий тип в древне-английском/ до четырех и более компонентных ФЕ, число которых увеличивается в каждом столетии. Типы зависимости компонентов ФЕ не стабильны в историческом плане, что связано с возникновением и исчезновением исторических вариантов. Это явление может приводить к устойчивому изменению типа зависимости, если варианты сосуществуют в языке или к восстановлению первоначального типа зависимости, если один из вариантов вытесняет другой. Семантическая структура ФЕ наименее подвержена изменениям. Большинство ФЕ, в том числе и самые древние, имеют то же значение, что и при своём появлении. Те же изменения, которые происходят, либо сопровождаются изменениями в структуре, либо нет. Среди семантических изменений выделяются изменения приводящие к расширению значения, к сужению его или к расхождению значений. Расхождение значений обусловлено многозначностью одного из компонентов или актуализацией других потенциалов переосмысления внутренней формы ФЕ. В большинстве случаев возникновение нового значения ФЕ приводит к увеличению числа значений, т.е. к многозначности ФЕ. Причины изменений семантической структуры ФЕ нужно искать в емкости и многогранности образа, лежащего в основе ФЕ, многозначности отдельных её компонентов и в потребностях коммуникации, связанных с разными аспектами развития общества.

12. Английская фразеология XIX - XX вв. Современная, английская фразеология представляет собой постоянно развивающуюся микросистему языка. Количественно состав ФЕ меняется незначительно. Изменения в системе связаны в основном, с функционированием фразеологических единиц. При употреблении ФЕ возможны приемы узуального, узуально-окказионального и окказионального использования ФЕ. Эмоциональное значение присущее ФЕ в исходной форме и при узуальном употреблении не зависит от контекста. Попадая в контекст она ограничивается этим эмоциональным значением, т.е. используется узуально. Выделение узуально-окказиональных стилистических приемов условно, так как в этом случае структура ФЕ, значение остается в неизменном виде, но благодаря тому, что автор использует несколько ФЕ в узком контексте или употребляет приём нарастания, ФЕ получает новые качества, т.е. происходит усиление эмоционального значения ФЕ. Различные смысловые и структурные изменения фразеологизма происходят при окказиональном использовании ФЕ. В зависимости от степени структурного и смыслового изменения ФЕ выделяют три степени окказионального использования ФЕ, каждая из которых объединяет несколько приемов. Преобразования не затрагивают структуры ФЕ: нарушение стилистической дистрибуции, буквализация фразеологического значения, повтор, антифразис - касаются только внутренней стороны ФЕ. Преобразования нарушают, но не разрушают структуры ФЕ - вклинивание, замена компонентов, реплика-подхват, реплика-повтор, разрыв фразеологизма, эллипсис и умолчание, вносят дополнительные элементы, уточняющие значение ФЕ. Преобразования разрушают и деформируют структуру фразеологизма - аллюзия, инверсия, осложненное вклинивание, конверсия, фразеологическая контаминация.

13. Диахронический анализ фразеологического состава английского языка.

Важным показателем качественных сдвигов в историческом развитии фразеологического состава языка являются изменения в степени продуктивности того или иного типа ФЕ. Продуктивность в о фразеологии определяется способностью различных типов устойчивых сочетаний к образованию фразеологических единиц и находит выражение в удельном весе данного типа единиц во фразеологическом составе языка. В работе определяется продуктивность каждого из выделенных типов УСК.

Н.Н.Амосова выделяет три аспекта диахронического анализа: определение источника, мотивировки возникновения ФЕ, путей становления ФЕ./4/ Не менее существенно рассмотрение исторических из-

менений, происшедших во фразеологизмах после их становления в течение дальнейшего развития языка. Диахронический анализ показал, что ФЕ в процессе развития подвергались лексическим, структурным, синтаксическим, морфологическим и семантическим изменениям.

Диахронический анализ показал, что этимологическими источниками ФЕ являются: 1. устойчивые словосочетания фразеоматического характера /термины, профессионализмы/; 2. авторские обороты; 3. пословицы; 4. словосочетания, отражающие религиозные представления, суеверия, обычаи; 5. словосочетания, отражающие народный быт, причем большой удельный вес падает на соматические ФЕ. Значительна роль терминологических словосочетаний в образовании фразеологических неологизмов. В отдельных случаях можно объяснить мотивировку ФЕ, благодаря её прозрачной внутренней форме, а также уточнить даты первых письменных фиксаций отдельных ФЕ.

Диахронический анализ путей становления ФЕ позволил свести их к трем общим способам фразеологизации, различающимся количеством и качеством этапов. Первый способ фразеологизации состоит из двух или трех ступеней. Двухступенчатый процесс проходят переменные словосочетания, подвергшиеся переосмыслению и становящиеся в результате этого потенциальными фразеологизмами. Трехступенчатый процесс проходят переменные словосочетания, которые сначала становятся терминами или профессионализмами, затем потенциальными фразеологизмами. Второй способ фразеологизации самый короткий, так как прототипом является потенциальный фразеологизм и ему нужно подняться на одну ступень - приобрести фразеологическую устойчивость. Третий способ фразеологизации существенно отличается от первых двух, поскольку здесь имеет место вторичная фразеологизация. Материалом для вторичной фразеологизации, в основном, служат пословицы и, в гораздо меньшей степени, фразеологизмы другого происхождения.

Источники и литература

1. Мартине А. О книге «Основы лингвистической теории Луи Ельмслева. В кн.: Новое в лингвистике, вып.1. - М., 1960. - с.461.
2. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. - М., 1955. - с. 28.
3. Ахманова О. С. Основы общей русской лексикологии. - М., 1957. - с. 272.
4. Амосова Н.Н. О диахроническом анализе фразеологических единиц//Исследования по английской филологии. - Л., 1965. - с. 101-106.

Лепина Р.А.

СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ДЕЙСТВИЯ В ПЛАНЕ ПРОШЛОГО В НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Сопоставительная грамматика как отрасль языкознания имеет тесные контакты с другими отраслями лингвистики. Теоретическую и методологическую базу для развития сопоставительно-типологических исследований дают достижения современной лингвистической теории значения. Большим вкладом в разработку этой теории являются труды современных лингвистов Р.А. Будагова, С.Д. Кацнельсона, А.В. Бондарко [1; 2; 3].

Сопоставительное изучение языков проводится по разным аспектам – в области грамматики, лексикологии, фонетики. Что касается теоретической грамматики немецкого языка, то здесь, как известно, большую роль в научной разработке теоретических проблем сыграли германисты М.М. Гухман, О.И. Москальская, Е.И. Шендельс, Е.В. Гулыга и ряд других [4; 9; 5; 6]. Концептуальные положения этих ученых принимаются и учитываются в рамках данной статьи. Из работ зарубежных германистов следует упомянуть труды В. Шмидта, В. Юнга, И. Эрбена, Г. Хельбига, грамматику серии Дуден [10; 11; 12; 13; 14].

При сопоставлении двух и более языков обычно выделяются общие элементы, представленные в любом из них - универсалии и так называемые идиоэтнические элементы, отличающие строй одного языка от другого. Универсалиями широкого плана следует признать, в частности, наличие в немецком и русском языках сходных грамматических категорий; так для глагола это грамматические категории времени, наклонения, залога и др. Сопоставление отдельных элементов структуры языка возможно лишь в рамках системы. Такой системной отправной точкой может явиться, например, определенная грамматическая категория.

К числу фундаментальных понятийных категорий можно отнести, например, понятие о трех временных планах - планах настоящего, прошедшего и будущего, для которых точкой отсчета является момент речи. Эта понятийная категория отражает временные отношения внеязыковой действительности. Каждая временная форма как немецкого, так и русского языка соотносится в своем парадигматическом или категориальном значении с одним из этих временных планов. Однако грамматическая семантика каждой формы как немецкого, так и русского языка не исчерпывается ее парадигматическим (категориальным) значением; любая из форм может подвергаться транспозициям, т.е. употребляться в переносных значениях. Так, форма презенса может употребляться не только для обозначения действия в плане настоящего; в условиях транспозиции, где она проявляет свои некатегориальные значения, она может обозначать действие и в плане прошедшего, и в плане будущего (*präsens historicum und das futurische Präsens*). Так, действие в плане будущего может быть выражено в немецком языке не только с помощью определенных морфологических средств, но и с помощью аналитических конструкций модальных глаголов *wollen* и *sollen* с инфинитивом другого глагола (*ich komme – ich will kommen*).

Некоторые характерные ошибки студентов объясняются интерференцией родного языка. Особенно